NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 63 **Sunday, October 12, 2025** Tone 1

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(7) John 20:1-10**
Liturgy: *Epistle*: **2 Corinthians 9:6-11**
Gospel: **Luke 6:31-36**

Parish Schedule

13	Monday	6:00PM	Festal Vigil
14	Tuesday	9:00AM	**Protection of Theotokos.** Liturgy
16	Thursday	4:30PM	Children's Education
17	Friday	10:00AM	Piroshki Preparation
18	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
19	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
16	Thursday	4:30PM	Children's Education
17	Friday	10:00AM	Piroshki Preparation
18	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
19	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

Venerable Kyriakos the Anchorite

Fasting Days

Wednesday, October 15 and Friday, October 17

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **6**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 1

Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жи́знь. / Сего́ ра́ди си́лы небе́сныя вопия́ху Ти́, Жизнода́вче: / сла́ва воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.

Resurrectional Troparion (Tone 1):

When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting life to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Тропарь прп. Кириа́ка, глас 1

Пусты́нный жи́тель, и в телеси́ А́нгел,/ и чудотво́рец показа́лся еси́, богоно́се о́тче наш Кириа́че,/ посто́м, бде́нием, моли́твою Небе́сная дарова́ния прии́м,/ исцеля́еши неду́жныя и ду́ши ве́рою притека́ющих к тебе́./ Сла́ва Да́вшему тебе́ кре́пость,/ сла́ва Венча́вшему тя,/ сла́ва Де́йствующему тобо́ю всем исцеле́ния.

St. Kyriakos, Troparion Tone 1

You were shown to be a citizen of the desert, an Angel in the body / and a wonderworker. / O our God-bearing Father Kyriákos, / through fasting, vigil and prayer you received heavenly gifts, / healing the sick and the souls of those who hasten to you with faith. / Glory to Him Who gave you strength. / Glory to Him Who crowned you. / Glory to Him Who, through you, grants healing to all.

Кондак воскресный, глас 1

Resurrectional Kontakion (Tone 1):

Воскре́сл еси́ я́ко Бо́г из гро́ба во сла́ве, / и ми́р совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя́, и сме́рть исчезе́; / Ада́м же лику́ет, Влады́ко; / Е́ва ны́не от у́з избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты́ еси́, И́же все́м подая́, Христе́, воскресе́ние.

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished! Adam exults, O Master! Eve rejoices, for she is freed from bondage, and cries to Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак прп. Кириа́ка, глас 2

Чистото́ю душе́вною боже́ственно вооружи́вся/ и непреста́нную моли́тву, я́ко копие́, вручи́в кре́пко,/ ссекл еси́ де́монская ополче́ния,/ Кириа́че, о́тче наш,/ моли́ся непреста́нно о всех нас.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

St. Kyriakos, Kontakion, Tone 8

The sacred Lavra always honors you as a mighty champion, / and celebrates your holy memory every year. / Since you possess boldness with the Lord, / protect us from our enemies, that we may cry to you: / “Rejoice, O thrice-blessed Father.”

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // “The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life.”

АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен, глас 1: Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.

Prokeimenon (Tone 1): Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.

Прокимен, глас 7: Честна́ пред Го́сподем / сме́рть преподо́бных Его́.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

Prokeimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.

2 к коринфянам 9:6-11

При сём скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнёт; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнёт. Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог. Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век. Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

2 Corinthians 9:6-11

But this I say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. As it is written: “He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever.” Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness, while you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.

Воскресный Аллилу́арий, глас 1:

Бог дая́й отмще́ние мне и покори́вый лю́ди под мя.

Стих: Велича́яй спасе́ния царе́ва и творя́й ми́лость христу́ Своему́ Дави́ду и се́мени его́ до ве́ка.

Resurrectional Alleluia (Tone 1):

God gives vengeance to me, and subdues people under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

Стих: Блаже́н муж, боя́йся Го́спода, в за́поведех Его восхо́щет зело́.

Verse: Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

Евангелие

Gospel

От Луки 6:31-36

И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. И если взаймы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

Luke 6:31-36

And just as you want men to do to you, you also do to them likewise. But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back. But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.

Песнопения

Hymns

Запричастный: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла не убои́тся. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn: Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The just shall be in everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

His Beatitude Metropolitan Tikhon Presides at the Celebration of the Fort Ross Centennial Pilgrimage

Блаженнейший Митрополит Тихон возглавил празднование Столетия Паломничества в Форт-Росс

His Beatitude Metropolitan Tikhon was present at the historic Russian settlement of Fort Ross which hosted a celebration marking the 100th anniversary of its annual Orthodox pilgrimage, first established in 1925.

The Archpastoral visit began on Friday, October 3, at St. Seraphim of Sarov Cathedral in Santa Rosa, CA. His Beatitude was present for the one-day conference "The Story of Orthodoxy at Fort Ross: Then and Now" featuring key-note speaker Maria Sakovich. Following the conference, All-Night Vigil was served at Sts. Peter and Paul Russian Orthodox Church (ROCOR) in Santa Rosa, CA. His Beatitude attended with visiting hierarchs, clergy, and faithful.

On Saturday, October 4, hierarchs and faithful from the Orthodox Church in America, the Russian Orthodox Church Outside of Russia (ROCOR), and the Moscow Patriarchate (MP) gathered for the pilgrimage, which drew hundreds of pilgrims from across the United States and abroad. This year's pilgrimage also coincided with the centennial of the repose of St.Tikhon, Patriarch of Moscow and Enlightener of North America.

The Divine Liturgy was celebrated outdoors at the Chapel of the Holy Trinity and Saint Nicholas. Concelebrating with His Beatitude were His Eminence Metropolitan Nicholas, First Hierarch of the Russian Orthodox Church Outside of Russia, His Eminence Metropolitan Maximilian of Irkutsk and Angarsk (MP), His Eminence Archbishop Kyrill of San Francisco and Western America (ROCOR), His Eminence Archbishop Daniel of Chicago and the Midwest (OCA), His Grace Bishop Vasily of San Francisco and the West (OCA), His Grace Bishop Theodosius of Seattle (ROCOR), and His Grace Bishop James of Sonora (ROCOR). His Eminence Archbishop Benjamin was also present.

Following the Divine Liturgy, a procession was held to the cemetery, where prayers were offered for the departed of Fort Ross.

The day concluded with a concert presented by students of the Saint Cyril and Methodius Gymnasium of the Cathedral of the Joy of All Who Sorrow in San Francisco.

Блаженнейший Митрополит Тихон посетил историческое русское поселение Форт-Росс, где состоялось торжественное празднование, посвящённое 100-летию ежегодного православного паломничества, впервые организованного в 1925 году.

Архиерейское посещение началось в пятницу, 3 октября, в кафедральном соборе преподобного Серафима Саровского в Санта-Розе, Калифорния. Блаженнейший присутствовал на однодневной конференции *«История Православия в Форт-Росс: тогда и теперь»*, где основным докладчиком выступила Мария Сакович. После конференции во храме святых апостолов Петра и Павла (РПЦЗ) в Санта-Розе было совершено Всенощное бдение, на котором Блаженнейший молился вместе с прибывшими архиереями, духовенством и верующими.

В субботу, 4 октября, архипастыри и многочисленные паломники из Православной Церкви в Америке, Русской Православной Церкви Заграницей (РПЦЗ) и Московского Патриархата собрались в Форт-Росс для участия в паломничестве, привлёкшем сотни верующих со всей Америки и из-за рубежа. В этом году паломничество также совпало со 100-летием со дня кончины святителя Тихона, Патриарха Московского и Просветителя Северной Америки.

Божественная литургия была совершена под открытым небом у часовни Святой Троицы и святителя Николая. Сослужили Блаженнейшему Митрополиту Тихону: — Высокопреосвященнейший Митрополит Николай, Первоиерарх Русской Православной Церкви Заграницей; — Высокопреосвященнейший Митрополит Мелетий (Максимилиан) Иркутский и Ангарский (МП); — Высокопреосвященнейший Архиепископ Кирилл Сан-Францисский и Западно-Американский (РПЦЗ); — Высокопреосвященнейший Архиепископ Даниил Чикагский и Средне-Западный (ПЦА); — Преосвященнейший Епископ Василий Сан-Францисский и Западный (ПЦА); — Преосвященнейший Епископ Феодосий Сиэтлский (РПЦЗ); — Преосвященнейший Епископ Иаков Сонорский (РПЦЗ).

Также присутствовал Высокопреосвященнейший Архиепископ Вениамин.

По окончании Литургии состоялся крестный ход к кладбищу, где были вознесены молитвы об упокоении всех, почивших в Форт-Росс.

Праздничный день завершился концертом, который представили ученики гимназии святых Кирилла и Мефодия при кафедральном соборе *«Всех Скорбящих Радость»* в Сан-Франциско.

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **November 1**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **1 ноября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Sunday School! / Воскресная школа!

Children's classes schedule:

• **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm

• **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** will take place every other Sunday, beginning **October 12**, right after Holy Communion.

Занятия с детьми:

• Дети **6–9** — по четвергам в 16:30

• Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** будут проходить по воскресеньям раз в две недели, начиная с 12 октября, сразу после Святого Причастия.

Preparation of Piroshki for the Christmas Festival
Приготовление пирожков для Рождественской ярмарки

Every **Friday from 10:00 AM to 2:00 PM**, our dedicated ladies gather to prepare **pirozhki** for the upcoming **Christmas Bazaar**, which will take place on **December 6**.

Our **men's group** will also begin preparing **pelmeni** on Sundays after the service beginning **October 19**.

We warmly invite everyone who can help in these joyful preparations! If you would like to join, please contact **Anna Richter** at **(650) 440-2874**.

"*Serve the Lord with gladness; come before His presence with singing*" (Psalm 100:2).

Каждую **пятницу с 10:00 до 14:00** наши замечательные женщины собираются, чтобы готовить **пирожки** к предстоящей **Рождественской ярмарке**, которая состоится **6 декабря**.

А наши **мужчины** вскоре будут готовить **пельмени** по воскресеньям после службы начиная с **19 октября**.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих радостных трудах! Если вы хотите присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с **Анной Рихтер** по телефону **(650) 440-2874**.

«*Служите Господу с веселием, идите пред лицо Его с восклицанием*» (Пс. 99:2).